

Les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario : deux actions majeures sous la direction du ministère de l'Éducation de l'Ontario

Chercheure principale : Marie-Paule Lory

Collaboratrices : Manon Valois et Emmanuelle Le Pichon

Organismes partenaires : Le Clé et le Centre-Franco

Projet subventionné par le ministère de l'Éducation de l'Ontario

À la suite de nombreuses conférences données dans les différentes commissions scolaires de l'Ontario et au ministère de l'Éducation de l'Ontario (auprès de l'équipe EDU principalement) à propos des effets positifs des approches plurilingues sur le développement langagier en français des élèves des écoles de langue française de l'Ontario, Marie-Paule Lory (professeure adjointe à l'Université de Toronto Mississauga et membre du CREFO) a eu l'occasion de collaborer étroitement avec Centre-Franco et le CLÉ afin de réaliser deux ressources pédagogiques pour les milieux scolaires. Ces collaborations ont été financées par le ministère de l'Éducation de l'Ontario.

Guide d'initiation aux approches plurilingues : pour une école ontarienne inclusive et équitable

Référence de la ressource :

Lory, M.-P. et Valois, M. (sous presse). *Guide d'initiation aux approches plurilingues : pour une école ontarienne inclusive et équitable*. Ministère de l'Éducation de l'Ontario, Toronto. Centre Franco. 101p.

Dans le cadre d'un partenariat avec le Centre-Franco, elle a co-écrit avec Manon Valois (enseignante dans les écoles de langue française de l'Ontario et désormais à la retraite) un guide d'initiation aux approches plurilingues. Ce guide comprend deux volets (l'un théorique et l'autre pratique) permettant d'initier le personnel enseignant à la mise en œuvre de pratiques pédagogiques dites plurilingues. Ces pratiques utilisent la diversité des langues et des cultures du monde et celles apportées par les élèves dans la classe comme des tremplins au développement des apprentissages dans une langue de scolarisation, par exemple, en français pour les écoles de langue française de l'Ontario. Les approches plurilingues s'inscrivent dans les démarches pédagogiques favorisant les pratiques d'enseignant-apprentissage équitables et inclusives. Elles sont reconnues au niveau international comme pouvant soutenir le développement des compétences langagières des élèves et favoriser leur bien-être.

Dans le premier volet du guide, quelques fondements théoriques permettent de légitimer les approches plurilingues et plusieurs stratégies d'enseignement sont proposées au personnel enseignant.

Dans un second volet, des activités clés en main sont proposées afin de permettre au personnel enseignant de la maternelle-jardin au secondaire de mettre en œuvre, dans les meilleures conditions possibles, ces approches plurilingues.

Le guide est aujourd'hui finalisé et est en attente d'une validation officielle pour publication.

Quelques images du guide :



Guide d'initiation aux approches plurilingues :
Pour une école de langue française équitable et inclusive en Ontario

Par Marie-Paule Lory et Manon Valois
Le Centre franco a élaboré cette ressource grâce au financement du ministère de l'Éducation de l'Ontario.
© Le Centre franco, 2021 – Tous droits réservés.

Introduction : s'initier aux approches plurilingues	4	Conclusion.....	39
1. Les fondements des approches plurilingues	6	Bibliographie	41
1.1 Pourquoi mettre en place des approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario?.....	7	Des ressources complémentaires.....	47
1.2 Que nous disent les programmes-cadres et les ressources pédagogiques du ministère de l'Éducation à propos de la diversité linguistique et culturelle dans les écoles de langue française de l'Ontario?	11	Sites Internet.....	48
2. En pratique.....	16	Exemples de pratiques pédagogiques plurilingues dans les milieux scolaires canadiens	51
2.1 Stratégies gagnantes dans la mise en œuvre des approches plurilingues	17	Littérature jeunesse et plurilinguisme	53
2.2 Activités clés en main où la diversité linguistique et culturelle sont à l'honneur	38		







Les clins d'œil plurilingues 56
Ces chères salutations 57
Le triangle..... 62
Un suffixe pour dire petit 66
Une signalisation plurilingue de la route..... 69
Unités d'éveil aux langues 73
Les trois petits cochons..... 74
Le Petit Prince..... 91

Introduction : s'initier aux approches plurilingues






Approches Plurilingues **Guide d'initiation**

Des pratiques à favoriser et des écueils à éviter

Pour chaque stratégie d'enseignement (ou règle d'or), des encadrés vous permettent de comprendre l'intention pédagogique derrière l'action. Des résultats de recherches vous sont parfois proposés pour mieux comprendre les fondements des stratégies à adopter.

Voici quelques stratégies d'enseignement à adopter dans le cadre de la mise en place d'une approche pédagogique où la diversité linguistique et culturelle sont à l'honneur¹.

« Dans la langue de ton choix » : permettre à mes élèves de choisir la ou les langues dans lesquelles ou à partir desquelles elles et ils aimeraient faire des activités.



« Mon répertoire linguistique se compose de différentes langues que je connais. Je parle certaines de ces langues mieux que d'autres. Je peux aussi avoir de meilleures compétences à l'écrit ou à l'oral selon les langues. Je peux donc avoir des compétences partielles dans ces langues ».

Cette ouverture permet aux élèves de s'appuyer de façon volontaire et en fonction de leurs compétences sur les langues qu'elles et ils connaissent, avec lesquelles elles et ils peuvent être en contact ou pour lesquelles elles et ils démontrent de la curiosité.

¹ Sources : Guide pédagogique Théâtre Plurilingue – ÉLODI; Lory, (2018) formation CEPEO; Lory, (2021), Rencontre du Réseau provincial des leaders pédagogiques en littérature, 29 janvier 2021.




Approches Plurilingues **Guide d'initiation**

2.2 Activités clés en main où la diversité linguistique et culturelle sont à l'honneur

Dans la section qui suit, vous trouverez des activités clés en main de la maternelle-jardin d'enfants à la 12^e année. Chaque activité est accompagnée d'informations pédagogiques, de corrigés et de démarches à suivre pour favoriser la mise en place des approches plurilingues. Des ressources complémentaires vous sont aussi proposées :

- [Sites Internet portant sur la diversité linguistique et culturelle](#)
- [État des lieux de la recherche sur projets de collaboration avec les écoles au Canada sur le plurilinguisme](#)
- [Informations pratiques et théoriques pour faire usage de la littérature jeunesse dans une perspective plurilingue](#)

Des clins d'œil plurilingues

- Ces chères salutations
- Le triangle
- Un suffixe pour dire petit
- Une signalisation plurilingue de la route

Des unités pédagogiques d'éveil aux langues

- Les trois petits cochons
- Le Petit Prince







Monographie du ministère de l'Éducation : Pédagogie sensible et adaptée à la culture

Référence de la ressource :

Lory, M.-P. et Le Pichon, E. (sous presse). *Pédagogie sensible et adaptée à la culture. Monographie du ministère de l'Éducation de l'Ontario*. Ministère de l'Éducation de l'Ontario. Centre de Leadership et d'Évaluation. 15p.

Dans le cadre des différentes actions conduites par le ministère de l'Éducation pour soutenir un système scolaire équitable et inclusif, le MOE a mandaté le CLÉ pour la réalisation d'une Monographie permettant de remettre à jour la [Monographie 10](#) sur l'intégration de la culture dans les pratiques pédagogiques.

Cette nouvelle monographie s'ancre dans les perspectives déjà décrites sur le site de la [PSAC](#) (Pour une Pédagogie Sensible et Adaptée à la Culture) propose un état des lieux des recherches actuelles et des pistes pédagogiques qui légitiment et favorisent la mise en place d'approches pédagogiques où la diversité linguistique et culturelle est un atout et où les pratiques pédagogiques équitables et inclusives sont au cœur du processus d'apprentissage-enseignement.

Cette nouvelle monographie est finalisée (contenu et mise en page) et est actuellement en attente d'une validation officielle pour publication. Elle a été co-écrite par deux membres actifs du CREFO Emmanuelle Le Pichon (directrice du CREFO) et Marie-Paule Lory (membre du CREFO).